

รายวิชา 1553206 การแปลทางธุรกิจ

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

วิทยาเขต/คณะ/สาขาวิชา

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ (ศศ.บ.)

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553206 (ชื่อวิชาภาษาไทย) การแปลทางธุรกิจ
(ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ) Business Translation

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ วิชาเฉพาะด้านบังคับ

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

4.1 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

อาจารย์นารีมา แสงวิมาน

4.2 อาจารย์ผู้สอน

อาจารย์นารีมา แสงวิมาน

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ชั้นปีที่ 3 หมู่เรียน 56/51

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

-

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite) (ถ้ามี)

-

8. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ 26 เดือน พฤศจิกายน พ.ศ. 2554

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา เพื่อให้นักศึกษา
 - 1.1 มีความรู้และทักษะในการแปลระดับย่อหน้าจากภาษาไทย-อังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
 - 1.2 เข้าใจหลักการแปลเอกสารเชิงธุรกิจ
 - 1.3 มีทักษะในการนำเสนอ
 - 1.4 ประยุกต์ใช้ความรู้และทักษะในการแปลเอกสารทางธุรกิจ
2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้เป็นไปตามกรอบมาตรฐานคุณวุฒิระดับอุดมศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2552

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

Basic knowledge or skills in translating various business materials in various forms, i.e. business correspondence, news, stories or articles, reports, messages, speeches, regulations, and contracts from Thai-to-English and English-to-Thai.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย 45 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	-	ฝึกปฏิบัติการแปลในคาบเรียน 15 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	การศึกษาด้วยตนเอง 5 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น

รายบุคคล

- อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการ 1 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยวิธีการสัมภาษณ์ สอบถาม

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม

1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา (ให้ตรงกับ มคอ.2)

(ข้อที่ 2) มีวินัย ตรงต่อเวลา เสียสละ ซื่อสัตย์สุจริต มีความรับผิดชอบต่อตนเอง วิชาชีพและสังคม (ตรงกับค่านิยม 12 ประการ ข้อ 2)

(ข้อที่ 3) เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น รวมทั้งเคารพในคุณค่าและศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์

1.2 วิธีการสอน

- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างการแปล และอภิปรายเกี่ยวกับการแปลกับประเด็นเรื่องลิขสิทธิ์ในการแปลและการอ้างอิงผลงาน

- อภิปรายกลุ่ม

- กำหนดให้นักศึกษาหาตัวอย่างที่เกี่ยวข้อง

- วิเคราะห์ตัวอย่างการแปลที่มีมาก่อนและทำแบบฝึกหัด

1.3 วิธีการประเมินผล

- พฤติกรรมการเข้าเรียน และส่งงานที่ได้รับมอบหมายตามขอบเขตที่ให้และตรงเวลา

- มีการอ้างอิงเอกสารที่ได้นำมาทำรายงาน อย่างถูกต้องและเหมาะสม

- ประเมินผลการนำเสนอ

- ประเมินผลการนำเสนอรายงานที่มอบหมาย

2. ความรู้

2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ

(ข้อที่ 1) มีความรู้และความเข้าใจสาระสำคัญของหลักการและทฤษฎีที่เป็นพื้นฐานชีวิตในเนื้อหาวิชาเฉพาะด้าน มีความรู้และความเข้าใจสาระสำคัญของหลักการและทฤษฎีของการแปล โดยเฉพาะการแปลด้านธุรกิจ(ตรงกับค่านิยม 12 ประการ ข้อ 1)

(ข้อที่ 3) สามารถบูรณาการความรู้ในวิชาที่ศึกษากับเอกสารการแปลประเภทต่างๆ **ตลอดจนมี**

ความรู้ในการแปลระดับย่อหน้าโดยการใช้แบบฝึกเสริมทักษะ Sentence Structure

2.2 วิธีการสอน

บรรยายเนื้อหาเรื่องการวิเคราะห์ Sentence Structure ที่ใช้ในการแปล

บรรยาย อภิปราย การทำงานกลุ่ม การนำเสนอรายงาน หลักทฤษฎีในการแปล และวิธีการแปล เอกสารประเภทต่างๆ โดยเน้นกิจกรรมกลุ่ม เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ

2.3 วิธีการประเมินผล

- (1) ทดสอบทั้งภาคทฤษฎีและปฏิบัติ โดยการทดสอบย่อยและให้คะแนน
- (2) ทดสอบข้อเขียนกลางภาคและปลายภาค โดยเน้นการแปลที่ถูกต้องตามต้นฉบับเดิม 75% และความสมบูรณ์ของภาษาที่ใช้ 25%
- (3) ประเมินจากการทำงานที่ได้รับมอบหมายและรายงานที่นักศึกษาจัดทำ

3. ทักษะทางปัญญา

3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องได้รับการพัฒนา

(ข้อที่ 1) คิดอย่างมีวิจารณญาณ และคิดอย่างมีระบบ โดยเฉพาะความสามารถแยกโครงสร้างของประโยคและสามารถนำไปปรับใช้กับการแปลได้ (ตรงกับค่านิยม 12 ประการ ข้อที่ 4)

(ข้อที่ 2) ตระหนักรู้ศักยภาพของตนเองเพื่อพัฒนาตนเองให้มีความสามารถเพิ่มมากขึ้น โดยเฉพาะการพัฒนาการแปลที่ได้รับมอบหมายในแต่ละครั้งที่ผู้สอนมอบหมาย (ตรงกับค่านิยม 12 ประการ ข้อที่ 4)

3.2 วิธีการสอน

- เทคนิคการแปลเอกสารประเภทต่างๆ
- การเลือกใช้คำที่เหมาะสมกับการแปลเอกสารประเภทต่างๆ
- การแปลและข้อสังเกตการแปลเอกสารทางธุรกิจ

3.3 วิธีการประเมินผล

- ความถูกต้องและความสมบูรณ์ของแบบฝึกหัดที่ทำในชั้นเรียน
- ประเมินจากการตอบคำถามและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน ทั้งรายบุคคลและกลุ่ม

4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ ที่ต้องได้รับการพัฒนา

(ข้อที่ 2) สามารถให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกแก่การแก้ไขปัญหาสถานการณ์ต่างๆ ในกลุ่มทั้งในบทบาทผู้นำหรือผู้ร่วมทีมงาน (ตรงกับค่านิยม 12 ประการ ข้อที่ 2)

(ข้อที่ 3) มีทักษะกระบวนการกลุ่มในการแก้ปัญหาสถานการณ์ต่างๆ

4.2 วิธีการสอน

- บรรยายและทำแบบฝึกหัดระหว่างบท แบ่งกลุ่มทำกิจกรรม และนำเสนอในชั้นเรียน
- มอบหมายงานรายกลุ่ม และรายบุคคล การนำตัวอย่างการใช้หรือ อ่านบทความที่เกี่ยวข้องกับ

รายวิชา

- การนำเสนอรายงาน

4.3 วิธีการประเมินผล

- ประเมินตนเองและเพื่อนด้วยวิธีการสรุปผลที่ได้จากการนำเสนอของแต่ละกลุ่ม

- รายงานที่นำเสนอ พฤติกรรมการทำงานเป็นทีม
- สัมภาษณ์รายบุคคล

5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ ที่ต้องได้รับการพัฒนา (ข้อที่ 2) สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาต่างประเทศในการสื่อสารได้อย่างถูกต้องเหมาะสมกับโอกาส และวาระ และสามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการแปลบทความระดับย่อหน้าได้ (ตรงกับค่านิยม 12 ประการ ข้อที่ 4)

5.2 วิธีการสอน

- มอบหมายงานให้ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง จาก website สื่อการสอน e-learning และทำรายงาน โดยเน้นแหล่งที่มาข้อมูลที่น่าเชื่อถือ
- นำเสนอโดยใช้ภาษาที่ถูกต้องเหมาะสม

5.3 วิธีการประเมินผล

- การจัดทำรายงาน และนำเสนอด้วยสื่อเทคโนโลยี
- งานที่ได้รับมอบหมายและการทดสอบย่อย

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อเนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรม	ผู้สอน
1	<ul style="list-style-type: none"> - แนะนำรายวิชาการแปลทางธุรกิจ - Unit 1 Principle of Translation หลักการแปลภาษาไทย-อังกฤษ และภาษาอังกฤษ-ไทย - ทดสอบก่อนเรียน ข้อสอบแปลระดับย่อหน้า (บทความเกี่ยวกับธุรกิจ) 	4	กิจกรรมการเรียนการสอน <ul style="list-style-type: none"> - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - Pre-test ข้อสอบแปลระดับย่อหน้า (บทความเกี่ยวกับธุรกิจ) สื่อที่ใช้ <ul style="list-style-type: none"> - แนวการสอน - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด 	อ. นารีมา แสงวิมาน
2-3	บทที่ 2 การแปลบทความระดับย่อหน้า <ul style="list-style-type: none"> - เทคนิควิธีการแปลด้วยการใช้ Sentence Structure Analysis - แบบฝึกเสริมทักษะการวิเคราะห์ส่วนประกอบของประโยคภาษาอังกฤษ 	4	กิจกรรมการเรียนการสอน <ul style="list-style-type: none"> - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - กิจกรรมกลุ่ม สื่อที่ใช้ <ul style="list-style-type: none"> - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด 	อ. นารีมา แสงวิมาน

4	บทที่ 3 การแปลประกาศต่างๆ และ โฆษณา - ประเภทและเนื้อหาของโฆษณา - การใช้คำและโครงสร้างที่ปรากฏใน โฆษณา	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - กิจกรรมกลุ่ม - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน
5	ทดสอบย่อย	4	ทดสอบการแปล (บทความเกี่ยวกับธุรกิจไทย-อังกฤษ)	
6-7	บทที่ 4 การแปลคู่มือผลิตภัณฑ์ - รูปแบบของคู่มือผลิตภัณฑ์ - การใช้คำและโครงสร้างที่ปรากฏใน คู่มือผลิตภัณฑ์	8	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน
8	สอบกลางภาค	2	ข้อสอบกลางภาค (การแปลข้อมูลผลิตภัณฑ์ และ โฆษณา)	
9-10	บทที่ 5 การแปลเอกสารประกันสินค้า - รูปแบบของเอกสารประกันสินค้า - การใช้คำและโครงสร้างที่ปรากฏใน เอกสารประกันสินค้า	8	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน

11	อบรมการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ Power Point Presentation - เทคนิคการใช้โปรแกรม Microsoft PowerPoint Presentation	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย - ฝึกปฏิบัติ สื่อ - เอกสาร - คอมพิวเตอร์	อ. นารีมา แสงวิมาน
12	บทที่ 6 การแปลเอกสารสัญญา - ประเภทของสัญญา - การใช้คำและโครงการที่ปรากฏในสัญญาภาษาไทย	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน
13-14	บทที่ 7 การแปลข่าว -การวิเคราะห์ประโยคภาษาอังกฤษด้วยแบบฝึกเสริมทักษะการวิเคราะห์ส่วนประกอบของประโยคภาษาอังกฤษ - หลักการแปลข่าวประเภทต่างๆ - เทคนิคการแปลข่าวอังกฤษ-ไทย และ การแปลข่าวภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ	8	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด - สัมภาษณ์และทวนสอบ ความรู้รายบุคคล สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน

15	การทดสอบหลังการวิจัยและ สบ ย่อยครั้งที่ 2	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - ทดสอบ (Post-Test) ข้อสอบแปล ระดับย่อหน้า (ข่าวภาษาอังกฤษ) - ทดสอบแปลการแปลข่าว ภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ	อ. นาริมา แสงวิมาน
16	นำเสนองานแปล	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - นักศึกษานำเสนองานกลุ่ม โดยเลือกชิ้นงานที่ได้รับการ ปรับปรุงและแก้ไขแล้ว นำเสนอหน้าชั้นเรียน และมี การอภิปรายแลกเปลี่ยนใน ชั้นเรียน สื่อที่ใช้ - PowerPoint Presentation	อ. นาริมา แสงวิมาน
17	สอบปลายภาค	3	ข้อสอบปลายภาค (การแปล สัญญา/ การแปลเอกสาร ประกันสินค้า /การแปล บทความ)	

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

การประเมิน	งานที่จะใช้ประเมินผลผู้เรียน	สัปดาห์ที่กำหนด	สัดส่วนของการประเมินผล
2.3	สอบ - สอบกลางภาค - สอบปลายภาค	สัปดาห์ที่ 8 สัปดาห์ที่ 17	20 เปอร์เซ็นต์ 30 เปอร์เซ็นต์
1.3	การเข้าชั้นเรียน	ตลอดเทอม	10 เปอร์เซ็นต์
5.3	การทดสอบย่อย	สัปดาห์ที่ 5, 15	20 เปอร์เซ็นต์
2.3, 3.3, 4.3	การนำเสนอ	สัปดาห์ที่ 16	10 เปอร์เซ็นต์
1.3	การศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองและการมีส่วนร่วมอภิปราย แสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน	ตลอดเทอม	10 เปอร์เซ็นต์

ข้อปฏิบัติในชั้นเรียน (Requirements)

1. การเข้าชั้นเรียนของผู้เรียนต้องไม่น้อยกว่า 80% หรือขาดได้ไม่เกิน 3 ครั้ง และต้องส่งใบลาทุกครั้งที่ขาดเรียน
2. การเข้าเรียน ผู้เรียนต้องเข้าเรียนตามกำหนดเวลาที่มหาวิทยาลัยกำหนด ถ้ามาสายถือว่าขาดเรียน หรือหักคะแนนจิตพิสัย
3. การแต่งกายของผู้เรียนเป็นไปตามระเบียบของมหาวิทยาลัย
4. การลอกเลียนและการคัดลอกผลงานที่เป็นลิขสิทธิ์ของผู้อื่นควรมีการอ้างอิงแหล่งที่มาทุกครั้ง
5. การทุจริตในขณะที่มีการทดสอบของผู้เรียนให้คะแนนที่ได้ในครั้งนั้นถือเป็นโมฆะ

หมวดที่ 6 ทฤษฎีการประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

เอกสารประกอบการสอน การแปลเบื้องต้น และ การแปลทางธุรกิจ

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

1. คู่มือนักแปลอาชีพ
2. ทฤษฎีและหลักการแปล
3. การแปลเพื่อการสื่อสาร
4. การแปลภาษาอังกฤษเป็นไทย
5. การแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ etc.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ที่จัดทำโดยนักศึกษา ได้จัดกิจกรรมในการนำแนวคิดและความเห็นจากนักศึกษาได้ดังนี้

- การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและผู้เรียน
- การสังเกตการณ์จากพฤติกรรมของผู้เรียน
- แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ได้มีกลยุทธ์ ดังนี้

- ผลการสอบ
- การทวนสอบผลประเมินการเรียนรู้

3. การปรับปรุงการสอน

หลังจากผลการประเมินการสอนในข้อ 2 จึงมีการปรับปรุงการสอน โดยการจัดกิจกรรมในการระดมสมอง และหาข้อมูลเพิ่มเติมในการปรับปรุงการสอน

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ในระหว่างกระบวนการสอนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อ ตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้ในวิชา ได้จาก การสอบถามนักศึกษา หรือการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษา รวมถึงพิจารณาจากผลการทดสอบย่อย และหลังการออกผลการเรียนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์โดยรวมในวิชาได้ดังนี้

- การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษาโดยอาจารย์อื่น หรือผู้ทรงคุณวุฒิที่ไม่ใช่อาจารย์ประจำหลักสูตร
- มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา โดยตรวจสอบข้อสอบ รายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

จากผลการประเมิน และทวนสอบผลสัมฤทธิ์ประสิทธิผลรายวิชา ได้มีการวางแผนการปรับปรุงการสอน และรายละเอียดวิชา เพื่อให้เกิดคุณภาพมากขึ้น ดังนี้

- ปรับปรุงรายวิชาทุก 3 ปี หรือตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ 4
- เปลี่ยนหรือสลับอาจารย์ผู้สอน เพื่อให้นักศึกษามีมุมมองในเรื่องการประยุกต์ความรู้นี้กับปัญหาที่มาจากงานวิจัยของอาจารย์หรืออุตสาหกรรมต่าง ๆ